Porównanie tłumaczeń Jana 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Sam zaś Jezus nie zawierzył siebie im dla tego [, gdyż] On poznanie [miał] wszystkich, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Jezus nie zawierzył siebie im dlatego że On znać wszystkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak sam Jezus nie ufał\* im dlatego, że znał wszystkich,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Sam zaś Jezus nie zdawał (się) (na) nich z powodu tego (że) on (znał) wszystkich, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Sam zaś Jezus nie zawierzył siebie im dlatego, że On znać wszystkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus jednak im nie ufał, dlatego że znał wszystkich |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus nie powierzał im samego siebie, bo on znał wszystkich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus nie zwierzał im samego siebie, przeto iż on znał wszystkie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz sam Jezus nie zwierzał samego siebie im, dlatego iż on znał wszytkie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus natomiast nie zawierzał im samego siebie, bo wszystkich znał |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale sam Jezus nie miał do nich zaufania, bo przejrzał wszystkich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak nie polegał na nich, ponieważ wszystkich znał |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus jednak nie odsłaniał się przed nimi, bo znał wszystkich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz Jezus nie polegał na nich, bo znał ich wszystkich |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On jednak nie ujawniał przed nimi swych zamysłów, bo przejrzał wszystkich |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jezus nie zwierzał się im, bo znał wszystkich, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сам же Ісус не звірявся їм, бо сам знав усе |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Sam zaś Iesus nie wtwierdzał jako do rzeczywistości siebie im przez to które czyniło go zdolnym rozeznawać wszystkich, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale sam Jezus nie powierzał im samego siebie, dlatego, że on znał wszystkich; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On im się nie zwierzał, bo wiedział, jacy są ludzie - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale sam Jezus nie zdawał się na nich, ponieważ znał ich wszystkich |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Jezus nie ufał im, bo znał serca wszystkich ludzi. |

1. 1) Lub: nie zawierzał im siebie, οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, לֹא הֶאֱמִין לָהֶם יַעַן יָדַע אֶת־יֵצֶרּכֻּלָם וְיֵׁשּועַ . [↑](#footnote-ref-2)